

LO TEATRO CATALÀ



ANUNCIS
Y RECLAMS
à preus
CONVENCIONALS

PERIODICH SETMANAL INDEPENDENT

DE LITERATURA. ART, NOTICIAS Y ANUNCIS,

Destinat principalment á fomentar lo progrés é interessos del Teatro de Catalunya

Director: D. Joan Brú Sanclement

REDACCIÓ
Y ADMINISTRACIÓ
carrer Aribau
93, 3.^{er}, 1.^a

PREUS PER SUSCRIPCIÓ

En Barcelona. . . 1.00 pesetas trimestre.
Fora. . . 1.50 » »

ULTRAMAR

{ Semestre. 7 pesetas.
Un any. . 12 »

PREU DE CADA NÚMERO

Número corrent. . . 10 céntims.
Id. atrassat. . . 15 »

NOSTRE GRABAT

Ja que en nostres articles no 'ns veyem circums-
crits exclusivament á par-
lar d' assumptos y d' ar-
tistas catalans desde que
en ells podem ocuparnos
del mérit y de las quali-
tats qu' adornan als de
fora Catalunya que venen
als teatros de Barcelona,
just es que també s' ex-
tengui aquesta innovació
á la secció dels grabats;
y, per lo tant, que ab los
dels catalans que publi-
quem se 'n hi véjin altres
de notables artistes que
sigan considerats dignes
de tal distinció.

Avuy comensarém,
donchs, á seguir tal nova
via, y estem creguts que
será ben vist qu' hajem
triat pera aquest objecte
lo retrato d' una cantant
que va donar en Barce-
lona, antes que en cap
altre punt d' Espanya,
bona mostra de possehir
un talent verament privi-
legiat pera dedicarse ab
gloria al cultiu de la
ópera italiana.

Nos referim á la senyo-
ra Eva Tetrassini que en
pochs anys ha fet una
brillantissima carrerra de-
guda á sa ben fonamen-
tada instrucció musical, á sa instrucció y á las
grans dots vocals y artísticas que fan d' ella avuy
una de las primeras primas donnas.



Sra. Eva Tetrassini

Fa uns vuyt anys no més que la Sra. Tetrassini
's dedica al bell art de la música, y ja en los co-
mensos de la seva vida d' artista, varem tenir 'ls
barcelonins lo gust d'
apreciar son mérit y d'
agladirla en lo Bon Re-
tiro, en quin teatro va
conquistarse molt meres-
cudas simpatías, obtenint
verdader succés en la ópe-
ra d' Halevy *L' Ebreá*
que en 1883 va alcansar
bon número de represen-
tacions en las que la Te-
trassini va adquirirhi ver-
dadera celebritat per lo
bè que interpretaba la di-
fícil part de protagonista.

Tothom (y en primer
lloch los inteligents) pre-
veyan que la jove artista
pujaria depressa l' escala
que podia portarla al tem-
ple de la gloria, y no s'
equivocaban; perque ape-
nas cumplert son compro-
mis en aquesta capital, va
ser contractada pera Puer-
to Rico, y d' allí pera
Buenos Aires, desd' ahont
va tornar á Europa, 'sent
molt aplaudida en Italia,
Lisboa, Madrit y Sevilla,
conquistant per tot grans
ovacions.

Avuy que la Sra. Te-
trassini torna á estar en-
tre nosaltres, li desitjem
en nostre primer teatro
éxits tant verdaders com los millors que en dit co-
lisseu hajin lograt los mes notables y celebrats
artistas.

P. DE R.

“DOS REGALOS” GRANS MAGATSEMS DE J. NOGUERA

1, 3 y 3 bis, Avellana, 1, 3 y 3 bis

(Antiga casa del senyor Pau Colx)

COMERS DE LAS SIS PORTAS

Aquest gran establiment acaba de ser objecte de moltes reformas y 's trova atestat d' existencias; y havent rebut per
la present estació un cumplert y variat assortit de géneros, he resolt liquidarlos á qualsevol preu.

Avellana, 1, 3 y 3 bis; LAS SIS PORTAS

PRIMER REGALO

5000 pessas de llana
de tres pessetas
se liquidan á dos rals y milij

SEGON REGALO
A tothom que visiti
aquests grans magatsems
se li regalará un mocedó.

Ab motiu de las circunstancias hem retardat fins avuy la publicació del present número que devia haver surtit diumenje passat; y ja que per aquest motiu resulta cambiat lo dia de la publicació, hem determinat que d'ara en avant se publiqui LO TEATRO CATALA cada dimecres, accedint als desitjos de molts compradors y al mateix temps porque aixó permetrá fer lo reparto als senyors suscriptors sens retardo, y no com fins avuy, que 'l rebian los dilluns, 'sent així que 'ls números portaban la fetxa dels diumenjes.

Las elecciones municipales

Un dels actes mes importants que poden practicar los pobles en la actualitat, es l' exercici del vot que tant s' ha generalisat desde que rejeix lo sufragi universal.

Moltas y moltas personas que fins ara havian de mirar passivament tot lo que tingués referencia ab lo nomenament de representants en las Corts ó en los Municipis, tenen dret de pèndrehi part directa; y, per lo tant, pera no ferse responsables del mal resultat que puguin portar unas eleccions, tots deuen, quant arribi l' ocasió de celebrarne, enterarse be de quins son los candidats que 's presentan, pera saber si reuneixen las qualitats necessarias pe 'l desempenyo del càrrech ab verdader profit del cos electoral.

Ab motiu de las passadas eleccions de diputats várem manifestar nostra opinió en quant la créyam útil pe 'ls interessos del catalanisme: avuy, que s' acostan las de concejals, considerem en nosaltres un deber inexcusable dir també algunas paraulas sobre un assumpto que tant d' aprop toca á tots los barcelonins.

Respecte als diputats, diguérem que eran los millors pera Catalunya los que tinguessin ben fermes ideas catalanistas: en quant als regidors, encara debem insistir ab més fermesa en semblant opinió, y per aixó es que considerem imprescindible que 'ls que desitjin ocupar lloch en nostre Concell municipal han de tenir son carinyo y son amor concentrat precisament en nostra estimada ciutat de Barcelona.

Las corporacions municipals no han d' ésser agrupacions polítiques: en los ajuntaments no déu véureshi sino una reunió de ciutadans dispo-

sats en primer lloch á administrar ab molt bon zel y especial cuidado 'ls interessos generals de la població que 'ls elejeix, y luego en procurar aquellas milloras y reformas que tendeixen á enriqueir y donar importancia á la localitat de que son representants.

Unicament baix aquets dos punts de vista s' ha de considerar la qüestió electoral en tot lo que se refereixi á las opinions dels aspirants á alcançar los sufragis dels electors.

Barcelona té necessitat d' un bon Ajuntament: fa massa temps que 'ls interessos de la ciutat no son tan ben cuidats com convindria, y si fins avuy dia los barcelonins que no podian votar tenian motiu de queixa y de donar la culpa de la mala marxa dels bens del comú als electors privilegiats, únichs á qui la llei concedia 'l dret electoral, ara que tots tenim reconegut lo dret de votar, tots debem interessarnos en que siga un Ajuntament verdadera expressió dels votants lo que surti de las urnas.

Un cop fetas las eleccions, sempre los descontentos s' aconsolan dihent que hi han votat molts morts, y molts empleats de consums, y molts municipals, y molts de las brigadas, y molts que no han entrat sisquera en los colegis electorals; en una paraula, s' acontentan expressant que s' hi ha fet trampa. Procurem, donchs, evitar que se 'n hi fassi: anem tots á las urnas; busquem bons interventors; no estem apátichs, y aixís haurem lograt alguna cosa que en últim resultat será un bé per la ciutat en que vivim.

Pero com ans de votar hem de mirar bé á qui donem lo nostre vot, al arribar á aquet punt, nosaltres, mirant primer que tot per la conveniencia del districte que 'ns lo demana, aconsellem als electors del de la Universitat per quins escribim las presents ratllas, que si estan conformes en lo que es indispensable, no mirin entre las candidaturas la que siga de tal ó qual partit, y que preferixin aquella en que hi figúrin candidats que tingan verdaderas simpatias y fortas arreles dintre la seva circumscripció.

La esquerra de nostra Ensanxe necessita tenir en las Casas Consistorials qui aixequi la veu procurant pe 'l bé de aquesta part de la ciutat nova. La qüestió de la estació del ferro-carril de Sarriá, lo jardí de la Universitat, l' urbanisació de molts dels seus carrers, l' establiment del promés apeadero en lo carrer de Villarroel, lo millorament del carrer de Provenza, lo lograr que 'l de la Diputació arribi al passeig de Gracia, l' establiment del tranvia fins á Sans per la Granvia y moltas altras cosas importants, reclaman regidors enérgichs, de posició y que siguin verdaders advocats dels electors.

Nostras simpatias no van dirigidas pas á candidats amichs particulars nostres; pero no volem acabar las presents ratllas sense dir que, átesas las rahons exposadas, considerem la millor candida-

FREDERICH BALLERA

Pintor de tota classe de treballs

Especialista en cartelons de teatro

Carrer de S. Pere Martir, 45, botiga

GRACIA

EL INGENIO

RAURICH, NÚM. 6. -- BARCELONA

Maniquis pera senyoras, senyors y noys, y tota classe d' objectes de cartró-pedra

Joguinas de totes classes

Fanals de paper = Globos aerostatichs

S'admeten encàrrechs pera focs artificials

Preus económichs

tura la de que formen part los Srs. Casademunt, Campodon, Mas Yebra, Bastinos, Rufart y Plaza; perque tenim la intima convicció de que, si ells nos representen en la corporació popular, veurem realitzades durant la vida del nou Ajuntament, no tant sols las milloras de qu' hem parlat y que tots esperem ab ansia, sino també algunas altras que contribuirán á la prosperitat de la demarcació del Ensanche que més ha de menester actualment l' apoyo dels que ostentin sa representació en lo Consistori municipal.—J. P.

La adjunta carta, al igual que la firmada per lo Sr. Giró, á que la mateixa 's refereix, s' ha rebut per correu, y per tractarse de assumptos d' art, tenen cabuda en nostre setmanari.

La firmada per D. Armando de la Florida es massa personal y sols la posem, donant mostra d' imparcialitat, per haver publicat la anterior qu' es causa d' ella; pero advertim al seu autor que cap altra en aquell tó será insertada. Nos plan molt que 's debatin en nostre humil setmanari qüestions generals; mes de cap modo servirem de cantonada abont s' hi enganxin com cartells los ressentiments que tinguin artistas vers artistas. Fetas semblants salvetats, vejis l' escrit que diu aixís:

Carta oberta.

Sr. D. N. Giró.

Molt Sr. meu: en lo periódich titolat Lo TEATRO CATALÀ corresponent al número 26 del segon any de sa publicació y fetxa 19 del present, he llegit ab molta sorpresa una carta de vosté dirigida á 'n G. Benages de Madrid, carta (entre nosaltres sia dit) empedrada de inexactituts respecte á la Associació musical de Barcelona y als individus que la constitueixen.

No, senyor Giró: lo president (no poso digne perque no m' agrada dir lo que no sento) senyor Rodriguez Alcántara, no es lo *teje maneje* de la societat ni molt menos dueny y árbitre de fer lo que vulgui y per 'l magi li passi, no; es president perque, sens dupte, de tots los socis no n' hi ha ún que estigui tant desocupat com ell y per lo tant púgui assistir als pochs ensaigs que 's necessitan ab més puntualitat y constancia. Ara, si vosté, senyor Giró, me pregunta si lo critich de «La Renaixensa.» Sr. Rodriguez Alcántara, ocupa la presidencia de la Associació musical de Barcelona per sos mérits artístich-musicals demostrats en las composicions que al públich ha donat y per sos treballs de crítica musical donats á llum en lo periódich avans citat, li diré que no: nisas composicions, que no passen de dugas (una romanza sense paraulas y una marxa heróica) demostran lo músich de geni, ni menys lo coneixedor de totas las reglas de armonia y composició. No dich res de contrapunt y fuga, perque no 'n sab ni una paraula. Lo mestre Sanchez Gabanyach de qui rebé 'l Sr. Rodriguez las primeras y pocas lliçons d' armonia, podria confirmar lo asseverat, justificant lo mes amunt dit. Y si es aixó per part de sos coneixements científich—musicals, ¿qué diré respecte de sa inspiració? *Non ragionar.*

La marxa heróica ho diu mes clà que l' aygua. ¿Sab vosté quin efecte 'm produí la primera andició d' aquesta marxa?

Se 'm figurá senti á un aprenent en las primeras lliçons d' armonia y donant cap á la realisació d' un

baix numerat. Allí, desde 'l primer al ultim compas tothom rasca, no parant may. No tenen ni una aspiració, sino que nota sobre nota, imitació seguida de imitació, escalas cromáticas ascendents per aquí y descendents per allá, arpejos de 'ls violoncellos y *pizzicattos* de las violas, y entre aquest farrigo farrago de notas que res diuen ni en lloch van, sols se sent ab perseverancia digna de millor causa lo temps de marxa marcat per las *ideals* trampas.

¿No pensa vosté, senyor Giró, lo mateix que 'l qui firma, respecte aquesta composició que ni en lo titol ha estat original lo senyor Rodriguez Alcántara, critich de «La Renaixensa,» ja que l' ha tret de la op. 34 de Saint Saens? ¿No pensa vosté com jo respecte lo desconeixement que té de las obras que ab tant de boato dirigeix, alterant los temps marcats per sos autors que 'n sabian més que éll, y no donant colorido y relleu á dissenys de importancia capital? Donchs ja som dos, y si investiguéssim ne trovarian mils y mils.

Y anem ara á cosa de mes importancia.

Ab lo que 's recauda, la Junta Directiva dona un concert cada mes. No es vritat que 'ls socis de la Directiva vingan obligats á donarne dotse á l' any.

Ni 'ls socis per ser tals tenen personalitat per obligarse, ni 'l Reglament en sos articles ho prevé. Dona la Directiva los concerts que pot, y... prou. Es veritat que la Associació conta uns tres anys de vida y ab alguns cent socis; pero no ha contat sempre ab lo mateix President. Hi conta ara perque n' es y no hi contarà quant la Junta General ne nombri un altre. Quant aquest cas vingui—que vindrá—ja veurá, senyor Giró, com de dintre la Associació sortiran, perque hi figuran, mestres de talla.

Lo seu amich Benages no haurá comprés l' alcans de sa idea quant vosté li diu que per lo programa del concert XXII podrà ferse cárrech del estat prósper y de la bona marxa de la Associació. ¿Qué hi trova á sobrá alguna cosa? No renyirem: borremho. Suposo, y no es mal suposar, que lo sobrer no será lo de Haydn, de Mozart, ó de Bethoven. ¿Potser será lo d' en Cussó, lo de 'n Pierné, lo de mon amich Sadurni? Donchs ¿qué será? Espero sa indicació per sapiguerho.

Com veig qu' es molt lo escrit y encara tinch bastant per escriure, deixo la pluma per enviarli aquesta carta que espero será de son agrado, y per lo tant mereixerá sigui honrada publicantla Lo TEATRO CATALÀ en lo próxim número.

Son servidor y amich

ARMANDO DE LA FLORIDA.

Picamoixons 30 Abril 1891.

REVISTA TEATRAL

Per fi y despres de varios aplassaments va inaugurar sas funcions en lo teatro Principal la companyia d' ópera francesa organizada per lo distingit artista Mr. Rondil. L' obra escullida va ser *Mireya*, desconeguda per gran part del públich á pesar de ser l' ópera de Gounod que, despues del *Faust*, mes temps s' ha sostingut en los cartells de la majoria dels teatros. La música de *Mireya* porta 'l sello especial d' inspiració y bon gust á que 'ns té acostumat lo mestre Gounod.

Compenetrantse intimament ab l' idea desarrolla-

PELUQUERÍA ARTÍSTICA

Saló per' afeitar, tallar y rissar lo cabell,

DE

LLUIS ANGLADA

GRAN ASSORTIT DE PERRUCAS

y tota classe de postissos per' artistas de teatro

Boters, 8, entressuelo

ARXIU LIRICH-DRAMÀTICH

DE

BONNIN GERMANS

COPISTERIA DE VERS Y MÚSICA

Se serveix per tot Espanya á preus baratos

Carrer de Vidre, 2, quart, Barcelona.

Despatx cada dia, fins á las 10 del vespre.

da en lo llibret, no 's trovan en dita obra, ni pessas concertants d'exajerada sonoritat, ni rebuscats efectes orquestals, sino que, per lo contrari, la música al igual que l'acció, va deslligautse tranquila y sense sacudiments, ja plena y briosa com en lo *allegro* final de l'overtura. ja festivola y enjoguessada com en las *arietas* de Mireya en lo primer acte, unas voltas apasionada y amorosa, altrás sentida y trista; pero sempre conservant aquell caràcter marcadament idilich y popular que, si es sobri en factura instrumental, es rich en cambi en elegancia, bon gust é inspiració.

Los autores del libret, Mrs. Barbier y Carré, han sabut retallar ab bona destresa lo magnífich poema lle-mosi de Frederich Mistral en lo qual está inspirat l'argument de l' opera.

La companyia sense ser una cosa notable, està composta d' apreciables artistes que desempenyan á conciencia sos respectius papers, distingintse la Sra. Salambiani y una contralt quin nom sentim no recordar, y los Srs. Maillard, Berlhome y Villette. Un aplauso al mestre Nicolau que va fer esforços ab la batuta per tréurer efectes d' una orquesta y coros deficientes. Lo públich, reservat..... ¿Es potser que 'l públich d' ara es més sabi qu' avants, ó al contrari las.... obras de moda qu' inundan en mal hora nostres teatros, han pervertit lo proverbial bon gust de nostres filarmònichs?..... ¡Qui sab, Mare de Dèu!

BEN.

BELLAS ARTS

La critica

Barcelona no es solsament una ciutat comercial y fabril, com de costum se diu; Barcelona es també una ciutat artistica.

Los dos primers elements de vida citats, los ha tingut sempre; no axis l' últim, que 's pot dir que no allarga mes enllà de trenta anys enrera.

No li basta á una població, encara que siga important, fer-se 'l propòsit, en una época ó circumstància determinada, d' ésser artística pera lograrho: es menester avans, tenir terra adobada per aixó, y nostra ciutat, (debem confesarho) no 'n tenia pochs anys enrera, y tot just podem dir qn' ara comensa á tenirne y sentir necessitat de sa atmósfera pera viurer. Per igual rahó y de idéntich modo no 's tenen critchs en moments determinats (com ara qu' es quant se necessitan), perque aquets los fa 'l temps, la cultura del país y també las circumstàncias.

No es del cas ara lo analitzar perquè tenim en aquesta regió art y com s' ha desenvolupat aquest: lo cert es que 'n tenim, y si algú 'n dupte, que visiti lo Palau de Bellas Arts, ahont palpablement hi trovarà la demostració de mon acert. Fàcilment trovarà també, qualsevulga que segueixi nostre moviment intel·lectual y artístich la mancança de crítics de Bellas Arts, perquè d' aquets si que no 'n tenim per més que sembli que si.

Ja en l'època de nostre passada Exposició Universal, và notarse la falta de personas peritas en eix ram de las Arts, y ara comensem altra vegada ab motiu de l'Exposició actual, á trovar mes palpablement la mateixa falta; sobretot en molts escrits publicats en

los periódichs diaris de la localitat, en quals escrits no s'hi veuen sino *focs artificials* ó fullaraca pera aparentar coneixements sens fundar respecte l' assumpto de que volen tractar.

Lo ser crítich d' art no es una professió fácil d' exercir, perque exigeix possehir qualitats que ben pocs reuneixen, com son las d' ésser práctic y teórich á la vegada; mes clar, las d' haver pintat y esculpit bastant, al propi temps qu' haver estudiat llargament en llibres y en museos; tenir temperament observador, analítich, y bon gust natural. Ab aquestas condicions y sá criteri, 'n conech tant pocs aquí en Barcelona, que en lo moment d' escriure aquestas ratllas no 'n recordo sisquera un pera citar-lo com á mostra.

La veritat es que dintre lo periodisme, qu' es ahont podria fomentarse aquesta mena d' estudis, (perque cal no olvidar que lo critich també menja) no 's dona tampoch cap importancia á la crítica d' art, y si be sembla que tots los periódichs la cultivan, ho semblant sols, perque es menester advertir qu' aquella mitja columna que acostuma á surtir los dilluns en los diaris locals donant compte de lo exposat lo dia avants en lo Saló Parés, alló no es propiament criticá, sino gacetillas llargas, de costum encomiásticas y molt freqüentment per complert equivocadas, si be que casi sempre son fetas per personas plenas de bona fé y bastant peritas en literatura; mes abundant, casi sempre també, en ideas equivocadas per lo que respecte á lo vèr motiu y fonament qu' ha informat la creació de las obras qu' examinan y critican. D' aixó resulta que repetidas vegadas han fet pujar amunt una obra, cridant sobre ella l' atenció d' inteligents y profans per lo gran pensament qu' enclouia ella, 'sent aixis que l' artista al concebirla y al darli despres forma, no vapsensar més que én lo efecte plástich que veyadins son cervell, sense preocuparse per res del titol, ni haverhi buscat filosofias, ni solucions socials, ni cap mena de traidoria; cosa que suposan ab freqüencia los escriptors, tant sols pera sortir del pas ficantse en terra ferma y fugint d' aquella en que ells més flaquejan.

Podria citar diferents fets en comprovació de lo dit, unes vegades donant importància á l' obra y altres rebaixant-la. No vull acabar aquest párrafo sense fer públich—com á prova de la poca fermesa en lo criteri artístich dels que avuy escriuen crítica en los periódichs,—un fet ocorregut á un dels nostres primers paisajistas, qui exposa una obra seva á casa 'n Vidal del passatge del Crèdit; obra que meresqué ésser considerada pe 'l crítich d' un dels primers diaris barcelonins, com la millor produhida per aquell artista. 'sent aixís que la mateixa obra, exposada mitj any enrera á casa en Parés, fou pe'l mateix crítich jutjada apenas digne de ser presentada al públich.

Aquet modo de surtir del pas que s' usa en las redaccions barcelonesas, nos porta á no tenir critica verdadera de pintura y escultura, sino una parodia, cosa que no passa ni tant sisquera ab la música, de la que casi tots los encarregats de ferla son músichs en exercici y cobran, com es just, per son treball.

Reasumint, queda sentat, donchs, que no tenim los pintors y escultores, dibuixants y grabadors, crítics aptes dins de la premsa local; qu' es difícil tenir-ne, porque es professió que no produheix un céntim, ni s' hi dona cap importància, y per últim, que la culpa la tenen los mateixos artistes mendigant conti-

O B R A N O V A

UNA FASE DE LA CUESTIÓN SOCIAL

estudio de actualidad, por J. VILA

Un tomo de 225 planas — PREU UNA PESETA

Puntos de venta, librería de López y principales librerías

També 's ven en los kioskos

nuament gacetillas que 'ls alàbin á ells y á sas obras pera fer son negoci ab lo públich, desdenyant lo consell y la advertencia bona, perque allunya al comprador y... es clar, pera fer gacetillas, ¿á qué critichs, si millor 'ls van los gacetilleros?—U. D. O.

BIBLIOGRAFIA

Antoni Bulbena y Tusell. L' ENGINYÓS, CAVALLER D. QUIXOT DE LA MANXA, de Miquel de Cervantes Saavedra —Traslladat á nostra llengua materna y en algunes partides lliurement exposat.—Planas 592 y 26 × 17 cm.—Tipografia de E. Altés, Elisabels 11, Barcelona.

Heus aquí un llibre que havent sigut traduït á totes las llengües cultas, no 'l teniam encara en nostre patri idiona.—En 1882 D. Eduart Tamaro volgué empèndrer aquesta treballosa tasca; pero 's quedà á meitat del camí, puig únicament donà llum la primera part de la tant celebrada obra de Cervantes.—Aixó deixant encara apart que dita traducció 's publicava com á folletí en un diari local, lo que equival á dir que d' ella no 'n queda ja ni rastre.

Lo Sr. Bulbena ha emprés son comés ab més serietat y acaba de donar á la estampa un gros volum contenint lo meditat trasllat al catalá, de la gran obra típica castellana.

Hem llegit lo llibre del Sr. Bulbena y d' éll podem dir qu' es un treball fet ab conciencia, amor y coneixements.—Lo traductor no segueix pas per pas al autor; no fá una traducció literal y com á tal pesada, tant més tractantse de un llibre plé de modismes, giros y refrans directament intraduhibles, sino que fá gala de sos coneixements llengüístichs, donant una traducció bellament literaria, apartantse fins en alguns punts algun tant del método de exposició seguit en l' original, refonent en nous capítols los de las edicions castellanas.—Aixó pot véurer del capítol 46 de la primera part fins al final de la mateixa, y en alguns passatjes de la segona.

En quant al llenguatge usat en la obra y á la gramática y ortografia empleadas per lo Sr. Bulbena, debem dir que van bé en aquest llibre, puig contribueixen, segons nostre modo de apreciar, á donar al *D. Quixot* més sabor d' época; pero lo mateix estil literari deixaria d' agradarnos en llibres en que no hi concorregués dita circumstancia.

Com volem donar una mostra de la traducció á nostres llegidors pera que 's formin cárrech del género de treball de que 'ls parlem, posem fi á nostre breu exámen, dihent que lo servey prestat á las lletras catalanas per lo Sr. Bulbena es de cuantia, venint á omplir un buyt que 's deixaba sentir en nostra literatura regional.

Lo curt espay del que podem disposar fá que 'ns vejem privats de copiar integro algun capítol sencer, com hauria sigut lo nostre gust y además algunas de las poesias d' entre mitj de la obra; mes ne reproduhim á continuació una que per si sola acredita la habilitat de qui l' ha escrita y dóna á compèndrer que qui tant galanament sab sortirse del pas en lo trasllat dels versos, ha de ferho com bon mestre al manejar la prosa.

J. BRÚ.

D. QUIXOT DE LA MANXA Capítol XIV.

CANSÓ DEL PASTOR

«Ja que tu vols, cruel, que ara's publique
Del aspre rigor teu la força injusta
Per la ampla terra y per la mar immensa,
Faré que'l propi infern me comuniqui
Rasposos alarits, tonada adusta,
Que muden de ma veu la conexensa;

Y junt ab mon desitj, qui vuy se pensa
Contarte ma dolor y tes hassanyes,
Ohrás de ma irada veu l'accent,
Y ab ell ensemps vindrá per més turment
Algun troç de mes miseres entranyes.

Escolta donchs atenta, y considera
Que, no concertada veu, sinó ronquera
Veurás exir del meu amargant pit,
Puix es lo meu desvari qui l'altera,
Cercant esbargiment en son neguit.

Lo roncar del lleó tant horrors,
L'udol del llop feréstech, lo xiulet
De la enroscada serp, lo fort cridar

De algun horrible monstre, l'ominos
Cucleig de la cucala y el bufet
Del vent desentfrenat en alta mar,

Del toro ja veugut, lo ronc bramar,
De la viudeta tórtola senzilla
La veu sentida y trista, del mussol
La sotil cantarella y el desconsol
De tota la infernal negra quadrilla

Junts ab mon esperit ixcan defora,
Formant una barreja atronadora
Que tot sia confos, tot en renou,
Puix la pena cruel que ara'm devora
Vol, per á 'ser contada, un estil neu.

Mata un desdeny, aterra la paciència,
O verdadera ó falça, una sospita;
Los zels també procuran colp fort:

Desbarata á la vida llarga ausència;
Contra temor d'oblit gens no profita
Tindre esperança en venturosa sort.

Totes les coses tenen certa mort;
Mes jo, per gran miracle, encara visch,
Gelos y trist, ausent y assegurat
De les sospites que mort m'han donat
Mantenint aquell foch ab que'm delisch:

Y en mitj de tants turments, jamés alcança
Ma vista á veureombres d'esperança
Ni jo, desesperat, me la procur,
Ans per 'ser extremat en ma querella
Estar sens ella eternament jo jur.

¿Pot ferse que un hom tinga en un instant
Confiança y temor? ó aiçò's pot creure,
Si son les esperances tant incertes?

¿Puch jo ab la gelosia al meu devant
Clucarme sempre d'ulls, si ho tinch de veure
Per mil ferides en lo cor ubertes?

¿Qui no obrirá de bat á bat les portes
Al greu recel, si veu que lo hi convida,
Descubert, lo menyspreu y falsedat.
Mudada joh mudament! en veritat,
Tornantse en veritat cada mentida?

¿Oh zels, de la amor los fers tirans!
Posaume un agut ferro entre las mans;
Dona'm, desdeny, la corda encontinent.
¿Mes ay! que ab cruel victoria en tals instans
Vosaltres sofocau mon sofriment.

ESPAY PER' ANUNCIS

¡VICTORIA!

Es la máquina mes perfeccionada y la que proporciona la millor manera de guanyarse la vida á casa. S' hi fan mitjas, calcetins, camisetas, y demás géneros de punt. Preus reduits y ensenyansa gratis.

N. AGUSTÍ MANYOSA

Carrer Ample, 69 y Bomba, 4, 1.º

Y tu, que ab crueltat tan gran demostres.
Com puga jo finir ab esta baga
La fadigada vida que aborresch;
Jatsia veus que't dona clares mostres
Aquesta del meu cor pregonia plaga,
Que a ta rigor alegre m'oferesch,
Si per ventura veus que jo meresch
Que'l cel asserenat dels teus bells ulls
S'altere, v' ent ma mort, guarda't, no ho faces,
Per que no vull, en res, tu satisfaces
Mon esperit donant-te sos despulls:
Ans contempla rient l'acció funesta,
Demostrant que ma fi será ta festa.
Encara que avisarte es ximpleria.
Puix crech sera ta gloria manifesta
Com vejes de ma vida l'estrem dia.
Vinga donchs del abis, que ja es temps,
Tántalus 'sedegat, Sísifo vinga
Ab son terrible pes arrocegant;
Mene Tici el voltor, y tot ensemps
Ab Ixion rodant, que no 's detinga.
Les germanes, llurs gerros omplenant:
Y tots los ays que fan de to variant
Traslladen dins mon pit, y ab veu ben baxa
(Si a un desesperat son concedides)
Entonen les exequies molt sentides
Al cors a qui's denegue fins la caxa.
Y l'infernal porter de las tres cares
Ab altres cent y mil quimeres rares
Que porten lo doloros contrapunt,
Puix altra millor pompa, si ho repares,
No la mereix un aymador defunt.
Canço desesperada, vuy no plores
Ma trista companyia ni l'anyores;
Y per que la ocasió de sa ventura
Ab ma desventura encar millores,
Alegra't aci dins ma sepultura.»

La campana del poble.

Lo pobre Bartomeu vivia felis ab sa mare, a qui estimava com ningú puga estimar, en un poblet de prop Figueras, situat al peu d' una montanya en quin cim s' ovira la venerable Verge de la Salut, quant un dia en que espesos núvols cubrian l' espay y allà lluny se sentia 'l retumbar de 'l tró, vá tenir que empunyar l' arma, a causa d' haver, per mala estrella, caigut soldat.

Al abandonar aquells verdosos prats ahont joganer ab ell y la Rosó havian passat tant bons ratos, se l' hi anegàren los ulls de llàgrimas y al treurers de la butxaca l' ample y violat mocador per aixugarse 'l plor, no pogué per menos que llensar un sospir sortit de lo mes fondo de 'l gran cór que possehia.

Caminava camí avall mentres la campana de 'l poble tocava a *Goig*, degut a que en aquell precis moment feyan un infant cristià.

¡Un' altre soldat, y una mare més en pena pera quant l' hi toqui 'l torn.!

Ja lluny, que casi perdía 'l poble de vista, volgué girarse per última vegada en senyal de despedida, y veijé encara a la Rosó demunt d' un marge, que l' hi feya «¡Adèu!» ab lo mocador als dits.

— Vulga Dèu, m' aymia, que no m' olvidis may.—Y tú, mare meva, revesteixte de valor pera so-

portar m' ausencia.—¡Cuantas mares, com la meva, esperàren potsé 'l suspirat retorn dels seus fills y ab esperansa miràren un dia y altre dia, la llarga y blanca carretera que conduheix al poble per véurer a lo lluny relluhir l' uniforme del llicenciat!

Aixis continuava caminant lo pobre quinto, girantse de tant en tant a mirar con deixava endarrera trossos de 'l cór.

Qui en la carretera qu' atravessava Vilafan s' hagués trovat tres anys despres, haguera pogut veure a un sargento d' Artilleria, que, procedent de Conanglèll se dirigia vers Figueras a peu, sens dupte perque l' hi semblava molt temps lo tenir que aguardar lo dia següent pera pendre 'l cotxe que diariament fá la carretera d' Olot a n' aquella població.

Era un dia d' aquells que sols ne fá en l' Ampurdá.

—¡Cuanta diferencia ab lo dia que vaig partir!—deya 'l pobre Bartomeu.—¡Aquell jorn tot era tristesa: avuy tot respira alegria!—

Fentse ell mateix memoria d' aquella época, anava pujant carretera amunt ab afany d' abraçar a la seva mare y estrényer la mà de la Rosó, quant l' hi semblá ohir un eco que l' hi gelá 'l cór.

Lo sagrat bronze del campaná doblava per alguna persona qu' havia deixat d' existir.

Apretant mes lo pás, pogué per fi arribar al poble, y al travessar la porta de casa seva, va toparse ab los que treyan sa mare morta.—¡Pobre mare! ¡de segur qu' has mort de tant esperarme!—

Per primera vegada 's veigé presidir lo dol a un militar.

Tornat qu' hagué de 'l enterro, al trovar la llar deserta, vá caure abatut demunt l' escó, fins que un estrany brugit mogut per la canalla vingué a treure 'l del ensopiment.

La campana tocá a *Goig*, ab motiu de celebrarse 'l casament de l' hereu Vila.

Mirar volgué quins los nuvis eran, y d' entremitj las barretinas va veure un donzell que de la mà portava a la Rosó.

Doná un crit, caiguent tot murmurant las següents paraulas:—¡Ma... lehida sigas!

Acudiren los joves, y 's trovàren ab un cadáver mes.

Aquellas dos fortas y tremendas sacudidas que s' optàren lo cor del pobre Bartomeu, li havian pres la vida.

L' endemà... 's feu sentir altra volta lo só fúnebre de la campana del poble.

A. NARÉLAG.

SECCIÓ DEL GRACIÓS

EPIGRAMAS

—Segons va dirme l' Aleix
a la Roseta 'n Macari
diu que li passa un diari?

—Si, si: es 'l que ell reparteix.

XEPET DEL BRÓQUIL.

CONSTRUCCIÓ DE TEATROS SERVEY COMPLERT Y BO

pera guardarropias

Per informes y detalls, dirijirse al fuster del carrer de Caspe, 75,
al costat de la botiga de comestibles

BARCELONA

BOCETOS LITERARIOS

POR

D.^a Francisca Sanchez de Pirretas

Se ven en la libreria de Lopez. (Rambla del Centro),
en lo carrer de Fernando, 27 botiga, y en otras librerias.

Preu: 2 pesetas

Ara potsé agafaré
una plassa, Rovirosa.
—¿Una plassa? es poca cosa:
jo agafaria un carré.

De tant que menja la Tecla,
fins s' ha tornat molt gorrera.
—¿Que no pren lo menjá ab regla?
—No, que 'l pren ab la cullera.

—¿Qu' es vritat, señyor Simó,
que 'l seu fill té un malt dolent?
—Está clar, señyor Climent:
com que no n' hi ha cap de bó.

No puch sentir d' en Conrat
dirne mal—sol dí en Magí—
Y es una pura vritat:
com que 's sòrt, no ho pot senti.

—A surtir t' invito, Artur,
á nit ab mon company sol.—
—¿Y ara? ¿que no saps, mussol,
que 'l Sol á la nit may surt?

Caramba, es molt vanitosa
sa filla senyor Melcior.
Polvos á la cara 's posa.
—No ho dupli: com que 's diu Rosa,
se 'ls déu posar per fé olor

—¿Que tal cóm aném. Solá?
—Salut gasto, es lo milló...
—No 'n gastí massa, ó si nó
molt prompte la acabarà.

No agradantli 'l bacallá
á ne 'n Joan, es clar, rondina;
y sa mare, alsant la má,
li diu:—Doncas té tunyina.

ESPANTA BÓLITS.

SALÓ DE DESCANS

A fi de poguer donar molta importancia á las re-
vistas de reuniones particulars, supliquem á las que
desitjin que 's fassi ressenya de las sevas funciones, que
se servescan enviar nota dels espectacles que disposin.
en la seguritat de que no hi faltará lo redactor enca-
rregat de donarne cmpte.

*** Sembla que durant alguns dias, entre 'ls jurats
de pintura de la Exposició de Bellas Arts hi hagué mar
de fondo sobre la admissió de uns quadros estrangers,
perque alguns del jurats los consideraben (permétis-
sens la paraula) pornogràfichs, fins que la comissió
executiva se veje obligada á convocá al jurat en plé
pera que resolgués lo conflicte, donant per resultat
que 'ls quadros fóssen admesos quasi 's pot dir per
unanimitat, puig sols foren tres los que votáren per
la no admissió.

Desitjem véurer dits quadros pera fernos cárrech de
si la pornografia resideix en ells ó en la vista de aquets
tres bons senyors, que tot podria ser.

*** Importants diaris d' Italia tributan molts elo-
gis á nostre paysá lo aplaudit tenor Sr. Vilalta que ha
cantat ab gran èxit varias operas. obtenint molt se-
nyalats triunfos en *Il Trovatore*, *Aida* y *Africana*. Te-
nim satisfacció especial en donar compte de la bri-
llant campanya que realisa lo Sr. Vilalta, qui en l' ac-
tualitat canta en lo teatro Municipal de Salerno.

* Lo Sr. Guasch Tombas nos ha fet entrega de
dos exemplars del monólech de que es autor, titulat:
Lo selé, sant matrimoni, per lo que li quedem agrahts.

* En Madrit han tingut gran èxit los artistas
catalans. Srtas. Carrera y Mata y 'l tenor Sr. Bertran,
que junt ab lo celebrat mestre Goula, han pres part en
la opera de Breton *Gli amanti di Teruel*.

* Se trova en Huelva, al frente de una compa-
nyia de sarsuela, nostre paisá lo conegut mestre don
Enrich Marti Puig.

* Sobre la vida del martir S. Anastassi, patró
de Lleyda, escriu un drama un dels actors de la com-
panyia que funciona en lo Saló Romea d' aquella
capital. ¿Será 'l senyor Millá l' autor?

* La companyia de la Sra. Tubau de Palencia
esta treballant en lo teatro de Isabel la Católica, en
Granada.

* Lo distingit baix D. Narcis Serra, un dels
artistas que comensáren sa carrera en lo Bon Retiro,
canta actualment en la companyia que dirigida pe 'l
mestre Sr. Tolosa, ha de comensar la temporada en
Santander.

* La companyia infantil del jove mestre senyor
Bosch, que té un gran repertori de sarsuelas, está fent
ab molt gran èxit una excursió pe 'ls principals tea-
tros de Espanya. Ara 's trova en Andalucia, y en los
teatros de Sevilla ha tingut magnificas entradas y los
noys y noyas que 'n forman part unánims y meres-
cuts aplausos.

* Sembla que l' aplaudit galan don Enrich Bo-
rrás organisarà companyia pera fer una excursió á
varias poblacions, entre ellas Sabadell, en quant acabi
la temporada en lo teatro Romea.

* La Excm. Diputació ha acordat invertir 20
ó 25 duros en un objecte artístich pera entregarlo al
Centre Catalá y destinarlo á la Tómbola Fontova.

Igual acort ha prés també, segons se 'ns diu, lo
Ajuntament de Tarragona.

TÓMBOLA

oberta en lo Centre Catalá, (Riera de S. Joan, 22, pral.)
á benefici de la familia del malograt actor D. Lleó
Fontova.

Continuació dels donatius, per l' ordre que s' han
anat rebent:

N.º 199.—Una romanza pera cant y pianó, de
Francisco Albini, donatiu de D. A. Coma.

200.—Dos exemplars de la polka *¡Pum!*, obra y do-
natiu de D. A. Coma.

201.—Un quadern de set pessas d' ópera (manus-
crit pera piano), donatiu de D. A. Coma.

202.—Un tomo enquadernat de *La Ilustració Musi-
cal*, donatiu de D. Abelardo de Coma.

203.—Un quadro al oli, de 3.5 X 2 pams, obra y
donatiu de D. Ernest Soler de las Casas.

204.—Una polvera de cristall, donatiu de la senyo-
reta R. P.

GRAN DEPÓSIT DE PIANOS
F. HENRIQUEZ Y COMPANYÍA
Cortes, 293-295 Barcelona

VENDAS Y CAMBIS DE PIANOS Y ARMONIUMS AL CONTAT Y Á PLASSOS

En aquesta casa 's venen mellors pianos y ab major ba-
ratura que en cap altre magatsem de Barcelona.

LAS MELLORS MÁQUINAS DE CUSIR
son las de
SANTASUSANA
Carrer del Carme, 33. —BARCELONA

DIFERENTS MODELOS PERFECCIONATS. MÁQUINAS DE FER MITJA
VENDA Á PLASSOS Y AL COMPTAT

PREUS SENS COMPETENCIA

Taller pera adobar tota classe de máquinas

- 205.—Dos quadrets il·luminats, de $1'25 \times 0'75$ pams, dibuix de D. J. Pellicer.
- 206.—Un estudi a la ploma, obra del Sr. Galofre, de 3×2 pams.
- 207.—Reproducció fotogràfica d'un quadre del Sr. Tamburini, de $2'5 \times 2$ pams.
- 208.—Una reproducció d'un dibuix a la ploma del Sr. Xumetra, de $2'5 \times 1'5$ pams.
- 209.—Un quadre al oli, representant una marina, de $2 \times 1'5$ pams, obra del Sr. Marqués.
- 210.—Un quadre al oli, representant un municipal de cavall, de $1'5 \times 1'25$ pams, obra del Sr. Labarta.
- 211.—Un quadre al oli, de $2'25 \times 1'5$, obra del senyor Pinós.
- 212.—Una acuarela de $2 \times 1'5$ pams, obra de don M. Durán.
- 213.—Un quadre al oli, de $2'25 \times 1'5$ pams, obra de D. R. Brugada.
- 214.—Un quadre al oli, de $1'5 \times 1$ pams.
- 215.—Un quadre al oli, de $2'25 \times 1'25$ pams, obra del Sr. Urgell.
- 216.—Un quadre al oli, de $3'25 \times 1'25$ pams, obra de D. L. Roca.
- 217.—Un jerro pintat per D. E. Soler de las Casas.
- 218.—Un jerro pintat per D. J. Tamburini.
- 219.—Un jerro pintat per D. J. Cusachs. (Del número 215 al 219 son donatius del Circul Artístich.
- 220.—Dos tomos enquadernats, contenint cada un d'ells los números del periòdic «L' Arch de S. Martí» corresponents al any 1887, donatiu de D. J. Serra y Sulé.
- 221.—Sis exemplars del tomo quart de la *Biblioteca del Arch de S. Martí*, enquadernats, y altres dos d'iguals en rústica, donatiu de D. J. Serra y Sulé.
- 222.—Deu exemplars de la comedia *La Hiedra de la Masia*, donatiu de D. F. Soler.
- 223.—Un quadre al oli, de $2'25 \times 1'25$ pams, obra y donatiu de D. M. Teixidor.
- 224.—Un quadre al oli, de $2 \times 1'25$ pams, obra y donatiu de D. Pere Rodriguez.
- 225.—Dos caixas de 5 kilos, de pastas italianas para sopa, donatiu del fabricant D. Salvador Valls.
- 226.—Vuit exemplars de la comedia *La sombra de un vestit*, obra y donatiu de D. M. Figuerola y Aldrofeu.
- 227.—Quatrecent exemplars del quadre de costum *A postu de Sol*, de Pitarra.
- 228.—Doscents cinquanta exemplars del quadre de costums, de Pitarra, *Los estudiantes de Cervera*.
- 229.—Doscents exemplars del quadre de costums. *Lo Sagristà de S. Roch*, de Pitarra.
- 230.—Deu exemplars de la obra dramàtica *Lo plor de la Madrastra*.
- 231.—Cinquanta exemplars de la obra dramàtica *Set de justícia*, de D. Ramon Bordas.
- 232.—Cent exemplars de la obra dramàtica *La hiedra de la Masia*, de D. Frederich Soler.
- 233.—Cent exemplars del quadre de costums *Lo Moro Ben aní*, de Pitarra.
- 234.—Cent exemplars del quadre de costums *Lo punt de las donas*, de Pitarra.
- 235.—Doscents exemplars de la sarsuela *La festa del barri*, de Pitarra.
- 236.—Cent exemplars del quadre de costums *Lo rovell del ou*, de Pitarra. (Desde 'l número 227 al 236 son donatiu de D. Frederich Soler.

(Seguirá)

CAVILACIONES

XARADA

Tot, deixa estar la hu-tres,
perque dos la pots tres-hu
y la prima dos despres
me mouria un vol per tu.

CAMILO.

ANAGRAMA

Passant pe'l carrer del Tot
la total va caure a un sot.

CELESTI TORRENTS Y CASALS.

MUDANSA

Un home qu' es de Tot y dos tot té
aixís parlava un dia al noy Sevè:
—Tot, jno tot! ¿T' agradan las tota?
—¿Si m' agradan dihen? joy tal! joy tal!
—Donchs si tot aquets feixos, té 'n daré;
pero tot ben xicot

—Bé, ja ho seré

DOLORES E.

TERS DE SILABAS

.....
.....
.....
.....

Sustituir los punts per lletres que llejidas horissontal y verticalment diguin: 1.^a ratlla, nom d' home; 2.^a, utensili; 3.^a, las donas n' usan.

J. G. V.

Soluciones a las cavilaciones del número 27

Trenca-closcas: BATAIL·LA DE REYNAS, SOTA TERRA.

Geroglífich: TRES NÚMEROS DIFERENTS DONAN SIS CANTITATS DIFERENTS.

Altre geroglífich: QUI ES GRAN NO ES PETIT.

Las han endevinat los Srs. Met de Casa, Miarons y Desesperat: los dos primers poden passá á recullir l' exemplar de la comedia *Cofis y mofis*, que tenen guanyada.

NOTA.—Als que envihin, endevinadas, las soluciones del número d' avuy y del de la setmana entrant, se 'ls regulará un exemplar del drama saero *Magdalena*, del Sr. Ferrer y Codina.

Correspondencia particular

J. G. V. (Reus). Veji 'l ters de silabas: no hi cap res més per ara:—Rimagut (Reus), F. Isern y M. Bonaparte: no 'na plan prou. —F. Torres: dirijeixis á la Leonor directament.—Espanta Bóllits. (Vilanova): molt bé, home.—Escollá Murri (Idem): no será m' y capellá ab lo qu' envia:—D. Bartrina: l' aclaració que vol li donem dient que 'l servim publicant alguna cosa de tant en tant; no hi cap tot lo que rebem:—R. Ojeda: lo que anirá ja ho arreglarem nosaltres; gracias.—Camilo y Dolores E: obras son amores: ja ho veuhen.—A. Soler: ho sentim; mes ro 'l podem compláurer.—E. Sala: las gracias en 'vent dinat.—J. M. Feliu: farem barriná alqú ab lo seu barrinament.—J. Payá (Mollet): rebut l' import.

S' ADMETEN SUSCRIPCIONS

en l' establiment EL INGENIO (Raurich, 6)

La correspondencia al Administrador, Aribau, 95, 5.^{er} 4.^a

Tipografía Susany y Companya, Muntaner 36.—Teléfono 873.

CÁPSULAS MORRUOL TÓNICH RECONSTITUYENTS

DEL DOCTOR PARELLADA

compostas de Morruhol (principi actiu del oli de fetge de bacallá)

PEPTONAT DE FERRO & HIPOFÓSFITOS DE CALS Y SOSA

La gran popularitat que en poch temps han lograt las Cápsulas del Dr. Parellada y l' us constant que 'n fan los metjes, son lo millor testimoni d'aquet remey eficaç y conegut ja en tot Espanya.

LAS CÁPSULAS TÓNICH RECONSTITUYENTS

s' administran ab éxit en las clinicas de la Casa de Misericordia, Casa de Caritat y en los hospitals de Santa Creu y del Sagrat Cor, ahont han substituit ab ventatja al oli de bacallá, de tant difícil y repugnante administració.

Preu de la capsula de 40 cápsulas, pessetas 2'50. Venta al en grós, farmacia d' Eseribá (Fernando VII): á la menuda, en todas las farmacias.

LA EMANCIPACION DE LA MUJER OBRERA

POR MEDIO DE LA INSTRUCCION.

TESIS

Deficiencias de la enseñanza que hoy tiene la mujer obrera; penalidades á que está sujeta trabajando en los talleres y fábricas; males que acarrea en la familia su ausencia del hogar; cálculo aproximado de lo que gana y gastos que le acarrea el abandono de los quehaceres domésticos; penoso y cruento aprendizaje de los niños en las fábricas; cual debe ser la enseñanza que debe darse á la mujer obrera, y resultados que aportaría con ella á la familia; cual ha de ser la ambición de la clase jornalera y ventajas que puede reportar esta ambición á la sociedad; derecho que asiste á la mujer obrera para emanciparse de las fábricas; última epopeya que debe añadir á su glorioso legado el siglo XIX.

I.

No es cosa nueva en nuestros días poner en tela de juicio la instrucción de la mujer. Muchos se han ocupado de la que se dá á la de la clase elevada; bastantes menos de la que recibe la de la clase media, y pocos, pero muy pocos, de la que fortuitamente posee (por que no se le dá ninguna) la de la clase obrera.

No entra hoy en mi tema señalar los defectos de que á mi entender adolece la instrucción de la primera, ni los inconvenientes con que ha de tropezar la de la segunda; pero si me he propuesto (aunque por desgracia contando con fuerzas tan exiguas como las mías) poner de relieve lo insignificante, lo nulo de la que posee la tercera.

Vamos á cuentas.

Están en la creencia muchos hombres (á los de la clase obrera me refiero) que es tanto más acertada la elección de compañera si esta posee un oficio que le permita aportar algun estipendio, á la familia. Tal vez no vayan equivocados en ello, dada la manera de estar hoy organizada esa clase. Pero es tan raro, tan raro que una mujer de oficio sepa hacer los quehaceres domésticos, que puedo asegurar sin temor de equivocarme, que la que tal sepa forma verdadera escepción.

Ella acudirá puntual á la cuadra ó al taller, sabrá hilar, tejer, urdir, devanar, será una buena operaria; pero... no le pidais nada más. ¿Y cómo pedirle más si antes que tuviera uso de razón ya la pusieron sus padres ó sus allegados en este ó en el otro ramo para que se ganara, con mil penalidades y estrecheces, el amargo pan cotidiano?

Ella, al despuntar el día y á toque de campana ha de abandonar, así en las crudezas del invierno como en los rigores del estio, el sagrado del hogar, ya esté en los últimos del emba-

razo, ya en la época peligrosísima del puerperio.

Mal alimentada, falta de descanso, quebrantada muchas veces la salud por lo rudo y excesivo del trabajo y por la prolongada fatiga, entra en la cuadra ó en el taller á las seis de la mañana para no salir de allí sinó, por cortos intervalos de descanso, hasta las siete de la noche ¿Qué sér robusto y vigoroso podeis esperar que salga en tales condiciones del claustro materno? ¡Y si aun pudierais haceros cargo de las penalidades con que amamantan á sus hijos durante esos cortos momentos de tregua que se les concede para alimentarse!

Medio desnudas, fatigadas y sudorosas, entregan el lácio pecho al extenuado infante; muchas veces ronco de llorar cuando no sumido en el letárgico sueño de la anémia congénita, mientras ellas restauran sus fuerzas con la comida preparada en la víspera que no pecará, por cierto, de abundante ni sustanciosa.

¿Y cómo será posible que esta mujer ocupada desde las primeras horas de la mañana hasta el anochecer en un trabajo continuo, unas veces sentada con los miembros entumecidos, otras continuamente en pié ó en movimiento y en ocasiones quizás que aquella posición le sea fatal, pueda al llegar á su casa entregarse á la costura y á los cuidados que requiere la familia? Gracias que pueda atender á lo más perentorio, á guisar la cena que reclaman impacientes los estómagos y á preparar la comida que han de llevarse al día siguiente.

¡Dignas son de compasión en verdad esas desdichadas para las que las dulzuras del hogar son un mito!

Añadid á todo lo dicho si el niño les cae enfermo, si en vez de una criatura son tres ó cuatro las que se amparan á su regazo, ninguna de ellas apta aun para ganarse el sustento. ¿En poder de quién, bajo qué vigilancia han de que-

dar esos desventurados séres las horas que la madre pasa en el taller ó en la fábrica? En manos de una mujer mercenaria, invariablemente una vieja, que es la que aguanta al pequeñuelo (que mal se podrá hermanar el hálito helado de la vida que se escapa, con el fecundante soplo de la naciente primavera) y la que lo lleva en las horas de descanso á que le dé el pecho su madre. Los demás suelen descalabrarse por esas calles las horas que pasan fuera de la escuela.

¡Que hogar más frío y desierto será aquel en que no chisporrotea el fuego, ni humea la comida, ni la madre arrulla con sus cantos el sueño del niño, ni acalla con sus caricias su llanto, vacío todo el día de la presencia de la mujer!

Si el niño cae enfermo, el cuadro es más triste aun. La infeliz madre ha de salir de su casa como los demás días al toque de campana, aunque haya pasado la noche en vela, quedando el pobre niño bajo el cuidado de aquella vieja y bajo la oficiosa solicitud de las compasivas vecinas y comadres. Y ya teneis al angelito siendo el blanco de las probaturas de todos los remedios estupendos y maravillosos.

Y después de las cataplasmas de ajo y peregil, del incienso *macho*, de la torcida en el brazo derecho, de las cruces en la planta de los piés, del caldo de cabrito negro ó de gato blanco, del agua de hollín, de la pomada de rata, del elixir de cuarenta grados compuesto con quinientas yerbas, con el quebrantamiento de huesos que le arma cada día el curandero y con los remedios inverosímiles que le receta la sonámbula, termina el pobre niño en medio de los más crueles sufrimientos su corta carrera cuando todo debiera sonreírle en la vida.

No creais que exagero, porque en todo lo que dejo dicho y en mucho más que dejo por decir, es en lo que cree y á lo que acude la mujer obrera y otras muchas mujeres que no se llaman obreras.

II.

La mujer que acude al taller ó á la cuadra puede al fin de la semana aportar un jornal á su casa con que ayudar á las necesidades de la familia.

Veamos hasta que punto es esto cierto.

La mujer que acude fuera de su hogar á ganar un jornal (hablo de la mujer casada, especialmente la que tiene hijos) no puede cuidarse de los quehaceres de su casa; luego éstos los han de ejecutar manos extrañas.

La mujer obrera, por falta de tiempo y por que no selo han enseñado á hacer, se vé precisada á entregar la ropa de su marido, la de sus hijos, la de su casa, la de ella, la compostura y remiendo de esa misma ropa en manos mercenarias.

La mujer que hoy gana más, aun ocupando á costa de sus fuerzas y de su vida el lugar que debiera ocupar el hombre, es—poniendo el máximo—de dieciocho á veinte pesetas semanales. Deduzcamos de aquí una peseta diaria que le cuesta el cuidado del pequeñuelo; le quedan trece pesetas. De aquí ha de salir el lavado y remiendo de la ropa, que no exagero descontando tres pesetas más; total quedan diez pesetas. La comida, si es de sarten ó guisada en la tienda, no hay duda que cuesta más que si la mujer la condimentara debidamente en su casa; descontemos dos pesetas más á la semana; le

quedan ocho pesetas. ¿Cuánto quereis poner por las hechuras de la ropa nueva, por las hechuras de las batas, de los delantales, de la blusa del marido, hasta por los dobladillos del pañuelo? Pongamos unas semanas con otras tres pesetas, que es poco poner si la familia es algo numerosa, y le restarán cinco pesetas. En todo taller y en toda fábrica son las operarias responsables del género que estropean, siendo rara la semana que no tengan que pagar alguna multa, tanto más cuando sabido es el material pésimo que se emplea en la confección de los telares y teniendo, como generalmente tienen, á su cargo doble maquinaria de la que pueden atender. Si ponemos por esas multas ó desperfectos dos pesetas más semanales, que es quedarse muy corto cuando muchas veces habiendo ganado un buen jornal suelen salir al cabo de la semana con las manos en la cabeza, me direis ¿á qué vá la mujer á la fábrica? Si la que gana veinte pesetas semanales, que hoy no las gana casi ninguna, no hace más que nivelar los ingresos con los gastos, esos gastos que le acarrea su ausencia del hogar ¿qué hará la que no gana más que quince, diez, ocho y hasta solo seis pesetas? ¿Qué provecho puede reportar á la familia el que deje su hogar abandonado, el cuidado de sus hijos á manos extrañas y á la cuenta de la costurera la confección de sus ropas? ¿Es equivalente lo que le cuesta ese abandono con lo que gana, para que lo sacrifique todo á ese mísero jornal; todo, hasta el pudor propio del sexo? Porque triste, aunque forzoso, es confesar las costumbres desmoralizadoras y desenvueltas que reinan en las fábricas, donde los muchachos y las mujeres trabajan juntos, casi en cueros, oyéndose sin cesar y siempre en puja las frases más licenciosas y desvergonzadas.

¿Y qué instrucción, ni qué educación podreis esperar de un sér enjendrado en tales condiciones, enfermizo ya en el claustro materno, amantado con las escaseces de la miseria, abandonado desde el nacer á sí mismo, huérfano del calor que presta el hogar, huérfano de las máximas morales que solo se aprenden en los labios de una madre y amaestrándose en todo lo que debiera ignorar mientras vaga por esas calles? ¿Qué quereis esperar de ese desdichado sér que antes que termine su infancia, esa edad bendita que todo debiera ser de color de rosa para él, comienza ya á ser explotado por el patrono sin entrañas que extrae sin piedad del jugo de sus fuerzas el mísero jornal que le entrega, y explotado, por la dura ley de la necesidad, por el padre ó por la familia que cuenta ya con su óbolo en sus ingresos, con su óbolo, amasado con lo que resta á su desarrollo y á su vida?

Allí, con su carita macilenta, muchas veces los párpados hinchados, faltos de descanso, medio desnudo, asfixiándose en una atmósfera que envenena su delicado pulmón, los veréis pasar con vertiginosa rapidéz, replegarse, encojerse, echar algodón al *diablo*, recojer el que desperdician las máquinas, rozándose á todas horas con la muerte, jellos que comienzan los primeros albores de la vida!...

¿Qué milagro que muchos de esos infelices en esa edad que todo es irreflexión y aturdimiento salgan de allí mutilados ó inútiles para toda su vida? Y si horrorizan los bárbaros trabajos á que están sometidos los niños en la fá-

brica ¿qué podremos decir de los aprendices ó aprendizas de sastre, de ropa blanca, de modista y de otros oficios? Las pobres aprendizas, más que tales, comienzan á ser muchachas de servicio sin manutención, ni sueldo, mandadas por la maestra con un despotismo sin ejemplo, con una crueldad y exigencia sin límites. Ella hace la compra, barre, guisa, friega, limpia, duerme al chiquillo, hace los recados, (los de casa y los del oficio) dobla más tarde que las operarias de las fábricas, vela los viernes y sábados y siempre que le convenga á la maestra, hasta las diez, las once ó las doce, cuando no la noche entera, sin retribución alguna, mal alimentada con la escasa comida que puede darle su menesterosa familia, para ganar después, con mil penalidades y fatigas, un insignificante jornal que apenas le llega para mantenerse.

¿Cómo ha de medrar esa planta exangüe ya al nacer, desjugándose más cada día su raquítica naturaleza en esos penosos trabajos de un aprendizaje cruel, cuando sólo debiera estriar éste en simples esbozos del oficio que deseara aprender? ¿Quién sabe si en esos primeros años de abandono, faltos del calor del hogar, faltos de los cuidados de una madre, habituados desde su infancia á las costumbres obscenas y licenciosas, al desenfrenado lenguaje que reina en los talleres y fábricas, quién sabe si en esos primeros años brota la temprana semilla, arraigan los primeros gérmenes del raterillo incipiente, de la misera ramera, del criminal precóz?

Si la madre, como lo prueban Goethe, Schiller, lord Byron, Mirabeau y otros, es la que imprime carácter y marca el rumbo de la vida en la criatura, ¿quién se lo imprimirá, quién marcará el rumbo de su nave á esos párias de la sociedad, en su hogar frío y desierto?

III.

Si la mujer acudiendo al taller ó á la fábrica gana apenas para cubrir los gastos que le ocasiona su ausencia del hogar ¿cómo podrán, retirándose ella de las fábricas y talleres, cubrirse esos gastos con el exiguo jornal del marido, si á ella la ignorancia en que vive le priva de llenar cumplidamente su misión en la familia? No toda herida profunda se cicatriza con la primera cura.

Se fundan todos los obreros, sin escepción, al pedir la jornada de ocho horas, en que, más que disminución de trabajo, se proponen con ello dar ocupación á sinnúmero de compañeros que hoy están forzosamente en vaga. Que deje de ocupar la mujer el lugar del hombre que contra la naturaleza y á costa de su salud y de su vida, y á costa de la salud y de la vida de sus hijos ocupa, y á más de emplearse esos brazos que hoy vagan, verán aumentar el jornal del marido.

Esto no quiere decir que yo no abogue también por esa jornada de ocho horas, justo límite del trabajo y del descanso, de ese descanso del cuerpo que ha de permitir al obrero descubrir nuevos horizontes debidos á su estudio y á su iniciativa.

Ahora veamos lo que exige de nosotros la mujer obrera en estado aun de crisálida; esa mujer en embrión que ha de llevar en sus entrañas los futuros agitadores de las grandes evoluciones del siglo XX.

En la mujer obrera, hoy niña aun, es donde

debe aplicarse el gran remedio del mal que gangrena á esa clase, que sabido es que la mujer es la fuerza propulsiva de la sociedad.

La instrucción que puede recibir una niña hasta los ocho ó diez años (edad en que la familia comienza ya á contar con su producto) en las escuelas municipales es deficiente á todas luces. No le basta que al salir de allí sepa leer algo, contar y escribir dificultosamente, recitar el catecismo y chapucear las costuras de una camisa ó los dobladillos de un pañuelo. La niña obrera de nuestros días, dadas nuestras necesidades y nuestros progresos, á más de leer, escribir y contar y de otros rudimentarios conocimientos, debe aprender á cuidar y dirigir su casa; á condimentar y conocer las cualidades de los alimentos; á remendar, cortar y confeccionar su ropa, la de su marido y la de sus hijos; debe aprender á ser una buena enfermera, á distinguir las propiedades de las plantas más usuales y debe adquirir y poseer ciertos conocimientos generales del ramo de higiene, de esa gran medicina del porvenir.

Pedir que todo esto sepa una niña á los ocho ó diez años es pedir un absurdo; creer que todo esto lo puede aprender, tal como están hoy constituidas, en las escuelas municipales, es creer en lo imposible. Y en esta enseñanza estriba, á mi modo de ver, la emancipación de la mujer de los talleres y fábricas, y en esta enseñanza estriba también la alegría y el bienestar del hogar del obrero. Se impone, pues, la creación de escuelas ó centros donde pueda recibir esa enseñanza la hija del obrero.

En estas escuelas ó centros, creadas con el óbolo de todos, que las debiera subvencionar el Estado, y sostenidas por medio de suscripción voluntaria y con el producto que rendiría el trabajo de las alumnas, podrían hallar éstas, á más de una provechosa enseñanza gratuita que regeneraría á la mujer, la subsistencia diaria, aligerando así de una carga á su familia y teniendo más tarde, al tomar estado, un medio con que ayudar al marido en las necesidades de la familia.

En esos centros se podría confeccionar ropa blanca y de color para la venta, cuyo producto ayudaría en mucho á su sostenimiento. Y como no es mi ánimo plantear un sistema cuyo desarrollo perjudique á un tercero, (que la protección bien entendida acaba donde comienza la de otro), las prendas que se confeccionaran en esos centros podrían exportarse á otros mercados, á nuestras mismas posesiones de ultramar, con un poco de buena voluntad y apoyo de nuestros gobernantes, allí, donde tan cara es la confección de la ropa.

Esta idea, planteada en principio, pudiera ser estudiada ampliándola ó modificándola según conviniera á su desarrollo y al fin que se propone.

Yo bien sé que con la ausencia de la mujer y de los niños de las fábricas, pagando un jornal mayor al obrero, habría de sufrir un alza el valor de ciertos géneros: de ahí ¡la ruina de nuestra industria! ¡la paralización del comercio! arguirán en contra de tal medida fabricantes y patronos. ¿Por ventura no está en la mano de nuestros gobernantes el alza ó la baja del arancel de tal ó cual género que pudiera menospreciar el nuestro? Hora es ya, con verdadero co-

nocimiento de las necesidades y producciones del país, de la redacción de nuevos aranceles, ya que tal desbarajuste reina en los vigentes con tantos tratados, reformas, aclaraciones y recargos.

IV.

Hoy todos fijan sus miradas en el horizonte que se presenta denso y sombrío; hoy todo son fatídicos vaticinios para el porvenir; hoy, hasta el más apático é indiferente se ha de convencer del poder creciente del cuarto estado, del poder creciente de esas masas tan explotadas y zaheridas, de esas masas, de cuya sangre generosa salió siempre lo más noble, lo más digno, los héroes y los mártires que enorgullecen á nuestra patria.

Hoy, pesimistas y no pesimistas, todos presentimos en esas masas la gran palanca que ha de conmover mañana sobre su eje, de un polo al otro polo, la órbita entera de la tierra. Y ¿qué podréis esperar de su cultura, de su circunspección, si le regateais hoy los medios de instruirse, de abrir los ojos á la verdadera luz del progreso y de la razón, huyendo de falsos sofismas y quiméricas utopías con que les brindan nuevos y ladinos explotadores?

No con la tea incendiaria, no con la devastación, no con el desórden, ni fraccionamientos, es como la clase obrera alcanzará su justo derecho: en su instrucción y perfeccionamiento, en su aplicación, en su constancia, en su unión y en el estudio, es donde está la realización de su ideal.

Que con el sudor de su frente pueda cubrir las necesidades de la familia, (que esto nadie tiene el derecho de regateárselo); que con su constante trabajo pueda asegurarse el pan y el descanso de su vejez, he aquí cual debe ser, su verdadera ambición, la ambición más digna y más noble que puede tener un hombre. Y todo esto es muy asequible de conseguirlo con la fundación de sociedades cooperativas. Allí, ganando un jornal que alcance á sus necesidades, cuidándose la mujer de su casa y de sus hijos, y teniendo una participación ó repartiéndose á prorrata los beneficios, podrá llegar á formarse un pequeño capital que le permita vivir tranquilo y dichoso, cuando las fuerzas se agoten y la decrepitud venga á enseñorearse de su cuerpo.

En ellas estriba, pues, en las sociedades cooperativas, el porvenir del obrero; ellas pueden librarle de la limosna que degrada y de la cama del hospital, donde suele terminar su mísera existencia; y en ellas ha de ver su perfección y engrandecimiento la industria, y su prosperidad y su potencia el comercio.

V.

Educad, pues, como conviene á la mujer obrera y habreis echado los cimientos del porvenir de esa clase; dadle la enseñanza que necesita apartándola de las tinieblas que ofuscan su razón, y habreis encauzado ese impetuoso torrente que amenaza arrasar en su ciego torbellino lo que fértil y lozano ha de darle á él mismo, á su clase, pujanza y vida.

Enseñadle á cuidar y dirigir su casa, á cuidar y dirigir sus hijos, á ser su enfermera y su primera maestra; enseñadle á que confíe más la salud de sus hijos en la sana práctica de sus

conocimientos y cuidados, que en la eficacia de una vela ó de una medida de aceite; enseñadle las verdaderas propiedades de ciertas plantas, que propiedades tienen y preciosas hasta las plantas de las macetas que ornan su ventana; enseñadle á que huya de la ridícula creencia en saludadores, sonámbulas y curanderos, dejando de ser ellas su principal sostén; enseñadle á que huya de las aguas milagrosas y de las curas estupendas, de las influencias de los días en *erre* y de las miradas aviesas, de los cabellos chamuscados y de las cruces oblicuas, de los gatos negros, del excremento de las ratas y de los incienso machos; enseñadle los conocimientos que necesita de higiene, tan indispensable para contrarestar la influencia de ciertas enfermedades y el más poderoso auxiliar de la medicina moderna.

No basta hoy, según creen muchas mujeres de esa clase y de otras clases que no es la obrera, que para educar bien á los hijos basta con obligarles á ir á misa y al ejercicio de ciertas prácticas religiosas, pues no de otro modo, dicen ellas, nos educaron nuestros padres, ¡sus padres que viajaban en galera y barcos de vela y se alumbraban con resina ó aceite, y sus hijos viajan en vapor y en globo! es decir, con el fuego y el aire, y se alumbran con luz eléctrica.

El sitio de la mujer está en el hogar doméstico: así se lo ha marcado por su complexión y por sus funciones la naturaleza, mientras no se conozca un medio para sustituirla de enjendradora del género humano. Allí, mientras vela el sueño del niño, mientras condimenta los alimentos con que ha de restaurar sus fuerzas el marido, puede entregarse, si le sobra el tiempo, á la confección de ropa que le enseñaron en el centro, y aunque la retribución fuera poca, siempre habría de reportar algún beneficio á la familia.

A la mujer, que en los tiempos franco-merovingios llegó á discutirse si realmente era un ser humano; á la mujer, á quien el derecho civil le concede un lugar en la familia, muy por encima del que le estaba reservado en los tiempos primitivos, muchas veces un poco más inferior que el del esclavo; á la mujer, que hoy no se adquiere por derecho de compra ó venta; la mujer, sobre la cual ya no tiene hoy derecho de vida y muerte el marido; á la mujer, que puede heredar, adquirir y monopolizar como el varón; á la mujer, responsable hoy de sus actos, aunque carece de voz y voto, le falta un timbre más á sus derechos, un timbre que no le pueden negar los que engendró en sus entrañas y amamantó con su sangre; le falta el timbre de la instrucción verdadera sin mogigaterías ni artificios, que la enaltezca y la eleve á los ojos de sus hijos.

Al siglo diecinueve, engendrado en los fragores de un noventa y tres, enderezados sus primeros pasos entre la persecución y el destierro, templada su azarosa juventud en las luchas de la libertad y del derecho, le falta la última etapa con que coronar la valiosa herencia que lega al siglo veinte, le falta, al lado de la libertad del pensamiento, al lado de la igualdad de derechos, al lado de la abolición de la esclavitud, la gloriosa epopeya de la emancipación de la mujer obrera de los talleres y las fábricas.

S. DE P.

Precio 10 céntimos.

Imp.—Susany y C.^{ta} Muntaner 36, Teléfono 873